

THE POEMS

Four poems

by Leonardo Scolnick

tr. G. J. Racz

1

Aviary ribcages
belly on breast
and genitals manifold

are entirely firmly
loaded
with projects and works

they're used to moaning about hypertrophic mothers
like Leda
between the darkness and the legs
of linen tablecloths

ribcages their ribcages
fists that strike their own

but in the supreme moment
when what is attained so bizarrely
drops
along with flowered underpants
its tenacious fight

Cuatro poemas by Leonardo Scolnick #1 p.27

Costillares de avería con panza en pecho y múltiples genitales son totalmente duramente enteros de proyectos y obras suelen gemir de madres hipertróficas como Leda entre la oscuridad y las piernas de los manteles de hilo costillares sus costillares puños que golpean los suyos pero en el instante supremo cuando lo conseguido tan bizarramente baja con sus calzoncillos floreados su tenaz lucha

Ah how conscientious he looks
cleaning
so very clean

before him who is good
he who has affection aplenty
the clown on his own time

2

Heading home again:

The charnel houses flourish
a dignity never forgotten
is dispelled with the odor
gripping the small hand
the girl apple of our eyes suffocates

now they predominate
the instinct of preserving
the

accumulated

lives

of other

selves

our groping in the darkness

slipping away

more falls

on one side than the other

what is this party we are attending?!

Oh foul-smelling needle hairy womb

Ay qué esmerado se lo ve limpiando\limpísimo\ frente al que es bueno\el que tiene afecto a
raudales\el payaso sin horario\2\La vuelta al hogar\Florecen los osarios\dignidad que
nunca olvidada\se disipa con el olor\apretando la manita\la niña de los ojos se sofoca\es la
época en que priman\el instinto de conservación\de la\vida\ de los\otros\acumulada\la nues-
tra tanea en la oscuridad\ escurrirse\más cae\en un lado de los dos\¿qué es esta fiesta en
que participamos?!

shiny bald head of Mussolini's masseur who drinks wine
straight from your conch
blue is where they keep the pinhole
that cannot be seen when folded in upon itself
that presses the button on the doll
I am
and it will say strange things monsters parents who appear
dreams where games mix in
there is a game one must not play

3

One succeeds through repetition
in placing the thingy within
where the sacred object lies
the world reduced at the urgings of height
we play at raising muscle and bone a ruminant beast
packs up its faded-blond lassitude
brightness of our age
photos of the baby girl's smile
the concert in a minor key repeats when truly seen
a false note, a false note

Oh agujita maloliente vientre peludo\lustrosa la calva del masajista de Mussolini que toma
vino\derecho de tu concha\azul es donde guardan el agujerito\que no se puede mirar si
doblada sobre sí misma\apreta el botón de la muñeca\que soy yo\y habla cosas raras mons-
truos padres que aparecen\sueños donde se mezclan los juegos\hay un juego que no hay
que jugar\3\Se logra por repetición\meter el coso por dentro\en que está la cosa
sagrada\reducido el mundo a instancias de la altura\jugamos a levantar el hueso y el múscu-
lo bestia rumiante\empaca su lasitud de rubia destefiada\brillo de nuestra edad\fotos de la
risa de la nena\repite el concierto en menor que visto en verdad\ desafina, desafina

4

a stampeding mob
digests its song which is not followed
to grief but to the heart in my breast
soft are the fangs that squeeze until they draw blood
and seeing the day like a trumpet-blare of clarity straining
to empty the eyes
fear sits upon a small straw chair
and embraces its body
wishing neither to pardon
nor elevate the word above the trembling
sharp the fangs that shatter the mandible
this really may be said, truly surely
of course

4turba de estampidas\digiere su canto y es que no se sigue\hasta el duelo sino hasta el
corazón de mi pecho\blandos los colmillos de apretar hasta sangrar\y ver el día como un
trompeteo de claridad pujando\por vaciar los ojos\el miedo se sienta en una sillita de paja\y
se abraza a su cuerpo\no quiere perdonar\ni quiere levantar la palabra sobre el temblor\agu-
dos los colmillos que rompen la mandíbula\realmente se puede decir, en verdad claro\por
supuesto